

poèmes pluriels
poemas plurales
poemi plurali

IMMOBILI ATTORI (AM) MIRABILI ALBERI
ALL'ALBA QUI MATURA QUESTO TEMPO
NASCONO ALL'ALBA ALBERI — QUESTI
DELLA FIAMMA NASCENTE — OSCURI
AMICI NEL SILENZIO PORPORINO

ARBOLES

en torno a tantos signos
frescas son silenciosas
sus señas sin destino
no hay suerte natural
color supremo secretamente
secrètement
pórporamente (soli)
soli
solos
seuls

es

naît de quels nuages nés ce nuage
car ce n'est
que la lumière d'une ombre s' effrange
(introuvable) le marbre tendre:

tout ignore toute la tendre distance

ALBERI

(Couleur suprême
que le temps suspend
brièvement sur l' abîme
lumineux aveuglant

de son espace sans temps

là est ici
là serait trouvable
l'est

de nuage à nuage
nube (a) nube
¿sube? hube
nube de ver: cubre
tal vez uvas sin fondo
humo frutos sin flor
efímeros color —

es

uvas de ese cielo
el tiempo cruza la pradera
aquiétase el incienso
que puebla larga ausencia

grappes dans le ciel
le temps traverse la prairie
l'instant le fruit sans fleur (par) le raisin
oblique du nuage (quel nuage?)
né sinon le mot
n'est sinon lettres sur le papier

↓
papeles de nube
amontónanse — sube

↓
ammasso d'invisibili stille
acqua o ghiacciuoli
che negli strati innocenti (dell'atmosfera)
si forma nel salire
nel morire vivamente
a strati più saggi di correnti d'aria
d'acqua
d'anfore
sorgenti

rr — rro — rroc — cr r
la mer respire
ronfle rongent les cristaux tendres
trébuche immobile la roche
écume couvre le cuivre des abîmes
monstres abscons couvent
pieuvres obscures paissent
le mouvement ne se presse
point: abyssalement sur les rosaces de lichen

sous la [pierre passent
(la) [pietra passa]

→ pietra armena
pietra calcare
pietra focaia
pietra infernale
pietra lazzulite,
lidia, luna:
pietra del novilunio

LA LUNA EN LA ROCA CANTA
SIN SONIDO SOLA TANTA
PAZ PORQUE TODO HOMBRE AUSENTE
INMANENTE AUSTERA ROCA

rocher sous la pâleur
deviné mais ici
roc atténué de lune
pierre que le monde sue
minérale lueur

luce canta suda
la noche blanca
falsa lana luna

(il)
(Je) *regarde!*

un
seul
oeil
reste . à travers les os insomniaux
mieux que visibles-vraiment:

ne sai^t si ce sourire
s si cette moue
cette moelle
gauche grimace menace dénonce

ou affirme mollement
blanchement
la visqueuse absence

— — come un occhio
sarebbe che spande
la sua attuale piccolissima
obiezione
all'avvenire di marciame
all'avidò nero
sotto l'azzurro fitto
sotto il tetto finale
della fronte
fatale fitto marcio

AGONIA

(...) que mira
emerge la cabeza
que ^{le} me mira
media cabeza qué
pozo invariable
¿qué negrura
azulada? ^{estoy} está
muerto

morto

vidence verte dans la caverne du druide
vitulaire violence tonne viole
nécessaire est la verte violente caverne:

probable paroi losange
sacrées traces
de l'ours (l'homme)
attentif
un tigre toujours solitaire
contre trois Gaulois
moustaches inachevées
désincarnés désirables dessins
inachevés
sera l'ossuaire

HUMAIT LE TIGRE

a rayas el deseo vivante
ondeaba respiraba latía la vejiga
en las caderas: se hinchaban
violencias lentísimas de víscera
a rayas el tigre violentaba
lejos y cerca enhiesto

la gruta el deseo
este tigre
inminentemente

avviene si avanza

tigris lentus
prudens passum
pes quietus

troppo tardi

NUIT
NOTTE
NOCHE

plus obscure
que tout mot qui la nomme
légère mais épaisse
de tant de sommeil
dense plus verticale plus
foetale palpébrale
ou peut-être
simplement impossible

nécessaire nuit nécrophore discrète
noche mustia húmedamente
ramosa murciélagos opíparos

viscosas

insegura de las alas

aéreas trémulas

ramas

distancia

algas

ascos

— elle? — perdue respire
la nuit fragmentée coupée
comme un chair noire

insonnia
instábil
inspessita
insieme
insoffribile

LUIS CAMPODONICO